



ВОЇНИ СВІТЛА. ВОЇНИ ДОБРА. ВОЇНИ ЖИТТЯ
Warriors of light. Warriors of goodness. Warriors of life

ВОЇНИ

СВІТЛА
ДОБРА
ЖИТТЯ



АРМІЯ INFORM

WARRIORS OF LIGHT. WARRIORS OF GOODNESS. WARRIORS OF LIFE





Коли морок темряви намагається винищити промені світла, коли невситиме зло прагне викоренити паростки добра, а жало смерті цілить, щоб уразити життя – на обороні стають воїни світла, воїни добра, воїни життя.

Від початку агресії російської федерації проти українського народу і держави Україна такими воїнами світла, добра і життя стали сотні тисяч захисників і захисниць, які зі зброєю в руках виборюють вільне майбутнє своїх дітей і свободу своєї країни.

Ця книжка – фоторозповідь про людей, спроможних перебороти найстрашніше жахіття війни. Світлі обличчя і добрі очі українських воїнів, поєднані на її сторінках з рядками віршів славетних українських поетів, засвідчують неминучу перемогу життя і мирне майбутнє незламного народу України, утверджуючи пророчі слова величного Тараса Шевченка:

*І на оновленій землі
Врага не буде, супостата,
А буде син, і буде мати,
І будуть люди на землі.*

When the gloom of darkness tries to destroy the rays of light, when insatiable evil seeks to uproot the sprouts of good, and the sting of death aims to strike life - the warriors of light, warriors of goodness, warriors of life are on the defensive. Since the beginning of the aggression of the Russian Federation against the Ukrainian people and the state of Ukraine, hundreds of thousands of defenders have become such warriors of light, goodness and life, who with weapons in their hands are fighting for the free future of their children and the freedom of their country.

This book is a photo story about people who were able to overcome the worst horrors of war. Bright faces and kind eyes of Ukrainian soldiers, combined on its pages with lines of poems of famous Ukrainian poets, testify to the inevitable victory of life and the peaceful future of the indomitable people of Ukraine, affirming the prophetic words of the great Taras Shevchenko:

*And on renewed land
There will be no enemy, no opponent,
And there will be a son, and there will be a mother,
And there will be people on the earth.*



Синове воїнів хоробрих,
явіть мужність свою!
І вам вівіки віків
славу запишуть.

Богдан ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ

Oh, sons of brave warriors,
manifest your courage!
And your glory will be chronicled
forever and ever.

Bohdan KHMELNYTSKYI







А в серці тільки ти,
Єдиний мій, коханий рідний краю!

Леся УКРАЇНКА

And only you in my heart,
My one and only,
my beloved native land!

Lesya UKRAINKA





Народ мій є!
Народ мій завжди буде!
Ніхто не перекреслить мій народ!

Василь СИМОНЕНКО

My nation exists!
My nation will last forever!
No one will cross my nation out!

Vasyl SYMONENKO





Я гордий тим, що українець зроду,
Що українською молюся і співаю.
Освідчуюсь тобі в любові, мій народе,
І лиш тобі на вірність присягаю...

Володимир МАЙСТРУК

I am proud to be Ukrainian by birth,
That in Ukrainian I sing and pray
in egence.
I declare my love for you, my nation,
And only to you I pledge allegiance...

Volodymyr MAISTRUK





Мужність не дається напрокат.

Ліна КОСТЕНКО

Courage is not something one
can rent.

LINA KOSTENKO





Щасливий воїн, що во ім'я миру
Свою підносить бойову сокиру,
Во ім'я правди кривду тне з плеча!

Максим РИЛЬСЬКИЙ

Happy is a warrior
Who fights for peace
and takes his battle axe up,
And bravely roots injustice out!

Maksym RYLSKY







Ніяка в світі сила
нас не зламає,
бо нас коріння наше
в землі тримає.

Григорій ДУДКА

No power in the world will break us
cos our roots in ground keep us.

Hryhoriy DUDKA







Любіть Україну у сні й наяву,
Вишневу свою Україну,
Красу її вічно живу і нову
І мову її солов'їну.

Володимир СОСЮРА

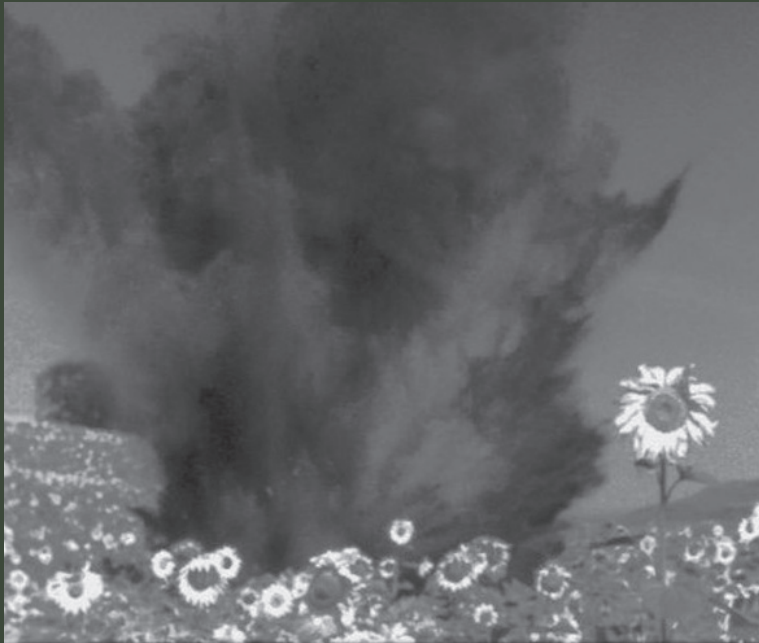
Love our Ukraine in your dreams
and awake
Love her as a cherry in blossom
Her beauty eternal, her language
that rings
Like a nightingale's song
in the orchard

Volodymyr SOSIURA

Translation provided by the Embassy of Ukraine to the United Kingdom.
<https://www.euointegration.com.ua/news/2017/08/23/7070103/>







Ми б'ємось за те, чому нема ціни
у всьому світі – за Батьківщину!

Олександр ДОВЖЕНКО

We fight for what is priceless
in the whole world –
for our Motherland!

Oleksandr DOVZHENKO







Ми є. Були. І будемо ми!
Й Вітчизна наша з нами.

Іван БАГРЯНИЙ

We live. We existed.
And we will last in the future!
As our Fatherland with us.

Ivan BAHRIANYI







Невмируща міць народу
усе лихе переживе!

Павло ГРАБОВСЬКИЙ

The immortal strength of the people
will survive all the evil!

Pavlo HRABOVSKYI





Із мужності ми одягаєм лати,
Ми віримо у перемоги час.
Сильніші від броні наші солдати,
Хоробрі воїни – вони врятують нас.

Тетяна ХУДОЛІЙ

The armour made of courage
we put on,
And we believe the victory
will happen
Our soldiers are stronger than an iron,
Brave warriors, they will protect us all.

Tetyana KHUDOLII







Тут все твоє: степи, гаї,
У небі туга журавлина.
Нехай повік в твоїй душі
Не згасне, сину, Україна.

Анатолій ПАШКЕВИЧ

All this is yours:
The steppes and holts beyond,
In sky, there's home-sickness
of a crane.
And may it never happen
in your soul, my son
That you forget your native land –
Ukraine.

Anatolii PASHKEVYCH







Хто не жив посеред бурі,
Той ціни не знає силі.

Леся УКРАЇНКА

If never lived amidst a storm,
They won't value the price of strength

Lesya UKRAINKA





В своїй хаті своя й правда,
І сила, і воля.

Тарас ШЕВЧЕНКО

Then in your own house you will see
True justice, strength, and liberty!

Taras SHEVCHENKO

Translated by C.H. Andrusyshen and W. Kirkconnel





Моя Батьківщина –
це поле без меж...
Моя Батьківщина не знає – «назад»!
Вперед її кроки.

Максим РИЛЬСЬКИЙ

My Motherland is a boundless field...
My Motherland never step back!
And only forward we march.

Maksym RYLSKY





Знай, що найкращою ознакою українця є мужній характер і вояцька честь, а охороною – меч!

Симон ПЕТЛЮРА

Just know that the best trait of Ukrainian person is a courageous character and a warrior's honour. And the best protection is a sword!

Symon PETLIURA







Я єсть народ, якого Правди сила
ніким звойована ще не була.

Павло ТИЧИНА

I belong to my people,
and the Truth of my nation has never
been conquered by anyone.

Pavlo TYCHYNA





...Та не однаково мені,
Як Україну злії люде
Присплять, лукаві, і в огні
її, обкраденую, збудять...
Ох, не однаково мені.

Тарас ШЕВЧЕНКО

...It makes great difference to me
That evil folk and wicked men
Attack our Ukraine, once so free,
And rob and plunder it at will...
That makes great difference to me.

Taras SHEVCHENKO

Translated by Clarence A. Manning







Можеш вибрати друзів і дружину,
Вибрати не можна
тільки Батьківщину.

Василь СИМОНЕНКО

You're free to make a choice
for wife and friend,
But for the Motherland you can't.

Vasyl SYMONENKO





Не високо мудруй,
але твердо держись,
А хто правду лама,
з тим ти сміло борись!

Іван ФРАНКО

Don't philosophize too high,
hold strong,
If they brake the truth,
fight tough lifelong!

Ivan FRANKO





І стоїть Україна перед нашим
духовним зором у вогні,
як неопалима купина.

Олександр ДОВЖЕНКО

And Ukraine comes
into our spiritual sight in fire,
like a burning bush.

Oleksandr DOVZHENKO







Україно, ти моя молитва.
Ти моя розпука вікова...
Громотить над світом люта битва
За твоє життя, твої права.

Василь СИМОНЕНКО

I pray with a thought of Ukraine,
You're my centuries-old bewail,
A fierce battle is going on again
For your life and your rights to prevail.

Vasyl SYMONENKO







Народе мій, як добре те,
що ти у мене є на світі.

Микола ВІНГРАНОВСЬКИЙ

My nation, how good it is
that you exist in the world.

Mykola VINHRANOVSKYI





Дзвін шабель, пісні, походи,
воля соколина,
тихі зорі, ясні води – моя Україна.

Володимир СОСЮРА

Sabre's clangs and song
and marches, falconish freedom,
soothing star gazing, crystal clear
waters – this is all my Ukraine.

Volodymyr SOSIURA







За правду, браття,
єднаймоь щиро.
Єдиний маєм правий шлях...

Леся УКРАЇНКА

Let's strongly unite for the truth,
oh, my brothers.
We have the only path,
and it is righteousness...

Lesya UKRAINKA





У вогні перетоплюється
залізо у сталь, у боротьбі
перетворюється народ у націю.

Євген КОНОВАЛЕЦЬ

As iron is melted into steel in a fire,
so folks are transformed into a nation
in a struggle.

Yevhen KONOVALETS







Не однострої і зброя воїна,
а безстрашність, мужність,
хоробрість його, дух воїна –
становлять силу армії.

Дмитро ДОНЦОВ

It is not soldiers' uniforms
and weapons, but their fearlessness,
valour, bravery and warrior's spirit,
that constitute the strength
of the army.

Dmytro DONTSOV

СЛАВА УКРАЇНІ
ГЕРОЯМ СЛАВА

КУП'ЯНСЬК





Вітчизна – ось і альфа, і омега!

Дмитро ПАВЛИЧКО

Motherland is both
alpha and omega!

Dmytro PAVLYCHKO





Як один Бог на небі,
так одна Україна на землі!

Дмитро МИРОН

Just as there is only
one God in heaven, so there is
only one Ukraine on earth!

Dmytro MYRON





Україно, Україно!
Серце моє, ненько!
Як згадаю твою долю,
Заплаче серденько!

Тарас ШЕВЧЕНКО

Ukraina, Ukraina!
Mother, mother dearest!
When I but recall your fate
My heart is all a-weeping!

Taras SHEVCHENKO

Translated by Vera Rich







Треба жити з любов'ю,
міцно тримаючи шаблю в руках.

Іван СІРКО

One must live with love in heart,
keeping the sabre firmly in hand.

Ivan SIRKO





За нами – правда і Дніпро,
свободи дух – у кожній хаті.
Ми звикли вірити в добро,
піснями й щирістю багаті!

Тетяна ХУДОЛІЙ

On our side is the truth
and the Dnieper,
the spirit of freedom resides
in each home.
In goodness we trust,
this is our heart keeper,
good songs and true candour
is what we well own!

Tetyana KHUDOLII







В біді твоїй рідніша ти мені;
Тобі несучу я сили всі, що маю;
І працю тиху, і пісні
На вівтар твій побожно складаю.

Володимир САМІЙЛЕНКО

You're even more native
for me when in trouble;
I give you all strengths that I have;
And I will sacredly put on the altar;
My humble work and beautiful songs.

Volodymyr SAMIYLENKO







Щоб жить –
ні в кого права не питаюсь.
Щоб жить – я всі кайдани розірву.

Павло ТИЧИНА

I don't ask anyone
for the right to exist.
And I will break all chains to live.

Pavlo TYCHYNA





Пора, діти, добра поглядати
Для власної хати,
Щоб газдою, не слугою
Перед світом стати!

Іван ФРАНКО

It's a high time, my children,
to look for goodness
For own house,
To be a master,
Not a servant in the world!

Ivan FRANKO







Лише сильним дано право
на безсмертя...

Олександр ДОВЖЕНКО

Only those who are strong are
granted with the right to immortality...

Oleksandr DOVZHENKO





Геройство мусить мати нагороду,
се і Боги, і люди признають.

Леся УКРАЇНКА

Heroism must always be rewarded,
both Gods and people
recognise this.

LESYA UKRAINKA





Я знаю вас, нащадки запорожців,
Я вірю вам і низько б'ю чолом.
Дивлюсь на вас і вірою займаюсь,
І б'ю поламанним крилом.

Олександр ОЛЕСЬ

Descendants of Cossacks,
I know you,
I trust you and thank
you most humbly,
My eyes full of faith when I see you,
You heal my ruined wings so snugly.

Oleksandr OLES





Або смерть, або перемога!
Це наш оклик бойовий!

Іван ФРАНКО

Our battle cry is
«death or victory!»

Ivan FRANKO





Нас може і не стати,
але лишимо по собі пам'ять,
легенду для нових борців.

Яків ГАЛЬЧЕВСЬКИЙ

We may die,
but we will leave the memory of us,
the legend for the future fighters.

Yakiv HALCHEVSKYI





З рук смерті
люди дістають безсмертя.

Леся УКРАЇНКА

From the hands of death
people gain immortality.

Lesya UKRAINKA





Свою Україну любіть.
Любіть її... Во врем'я люте.
В останню тяжкую минуту
за неї Господа моліть.

Тарас ШЕВЧЕНКО

Love your dear Ukraine, adore her,
Love her... in fierce times of evil,
In the last dread hour of struggle,
Fervently beseech God for her.

Taras SHEVCHENKO

Translated by Vera Rich







Наші жертви не впали даремно,
бо з нашої крові виростуть ті,
хто докінчить наше діло.

Іван ГОНТА

Our sacrifices were not in vain.
From our blood will grow up
those who will accomplish our deed.

Ivan HONTA





Світе тихий, краю милий,
Моя Україно!
За що тебе сплюндровано,
За що, мамо, гинеш?

Тарас ШЕВЧЕНКО

Peaceful land, beloved country,
O my dear Ukraine!
Why, my mother,
 have they robbed you?
Why do you thus wane?

Taras SHEVCHENKO

Translated by Vera Rich





І тільки той прожив немарно,
Хто злу ішов наперекір.

Igor MURATOV

And only those have lived not in vain,
Who against evil went.

Ihor MURATOV





І на оновленій землі
Врага не буде, супостата,
А буде син, і буде мати,
І будуть люди на землі.

Тарас ШЕВЧЕНКО

And in our land, by faith retrieved,
No foemen shall be brought to birth,
Mothers and sons
shall show their worth,
And love shall reign
throughout the earth.

Taras SHEVCHENKO

Translated by C.H. Andrusyshen and W. Kirkconnel





ВОЇНИ

СВІТЛА
ДОБРА
ЖИТТЯ

Над проектом працювали:



Управління комунікацій та преси Міністерства оборони України

АРМІЯINFORM

колектив Інформаційного агентства АРМІЯ INFORM

Фото: АРМІЯINFORM, Офіс Президента України, Міністерство оборони України,
Генеральний штаб Збройних Сил України, відкриті джерела Інтернет

Надруковано видавництвом ТОВ "АВГУСТ ТРЕЙД"
вул. Голосіївська, кор. 2, м. Київ, 03039.

Зам. №

Наклад 1 000 примірників